

日汉机电工业辞典

日汉机电工业辞典编辑组编

机械工业出版社

78.10.10
141

日汉机电工业辞典

日汉机电工业辞典編輯組編

机械工业出版社

日汉机电工业辞典

日汉机电工业辞典编辑组编

*

机械工业出版社出版 (北京阜成门外百万庄南街一号)
(北京市书刊出版业营业许可证出字第117号)

机械工业出版社印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行·新华书店经售

*

开本 $787 \times 1092^{1/32}$ ·印张 $54^{1/2}$ ·插页2·字数2719千字
1969年9月北京第一版·1971年9月北京第二次印刷

*

统一书号: 15033·4144·定价9.50元

日本革命
的武器
是實踐
相結合
日本革命
的武器
利刃

位剛友之氣
壽贈日
本三朋
友們
西曆一九三三年
九月十八日

只要認真
做到底
馬生與列
寧主義
向著普遍
真理邁

毫無疑
義的
在馬生與
列寧主義
的基礎上
代長團
多

只要认真做到：马克思、列宁主义的普遍真理与日本革命的具体实践相结合，日本革命的胜利就是毫无疑义的。

应日本工人学习积极分子访华代表团各位朋友之命，书赠日本工人朋友们。

毛泽东

一九六二年，九月十八日

マルクス・レーニン主義の普遍的真理と日本革命の具体的実践とを結びつけること、これを真剣になしとげさえすれば、日本革命の勝利はまったく疑いない。

日本労働者学習活動者訪中代表団の友人各位の求めに応じて、日本の労働者の友人たちを書いておく。

毛沢東

一九六二年、九月十八日

毛主席语录

领导我们事业的核心力量是中国共产党。

指导我们思想的理论基础是马克思列宁主义。

われわれの事業を指導する中核的力は中国共産党である。

われわれの思想をみちびく理論的基礎はマルクス・レーニン主義である。

*

*

*

我国有七亿人口，工人阶级是领导阶级。要充分发挥工人阶级在文化大革命中和一切工作中的领导作用。工人阶级也应当在斗争中不断提高自己的政治觉悟。

わが国は七億の人口を擁しており、労働者階級が指導階級である。文化大革命とすべての活動における労働者階級の指導的役割を十分に発揮させなければならない。労働者階級も闘争のなかで自己の政治的自覚をたえず高めていくべきである。

*

*

*

政治工作是一切经济工作的生命线。在社会经济制度发生根本变革的时期，尤其是这样。

政治工作はすべての経済工作の生命線である。社会経済制度に根本的な変革が生じた時期には、とりわけそうである。

沒有正确的政治观点,就等于沒有灵魂。

正しい政治的観点がなければ、魂がないのと同じである。

* * *

千万不要忘记阶级斗争。

阶级斗争,一抓就灵。

絶対に階級闘争を忘れてはならない。

階級闘争に力をいければ、すぐ効果あらわれる。

* * *

阶级斗争、生产斗争和科学实验,是建设社会主义强大国家的三项伟大革命运动,是使共产党人免除官僚主义、避免修正主义和教条主义,永远立于不败之地的确实保证,是使无产阶级能够和广大劳动群众联合起来,实行民主专政的可靠保证。不然的话,让地、富、反、坏、牛鬼蛇神一齐跑了出来,而我们的干部则不闻不问,有许多人甚至敌我不分,互相勾结,被敌人腐蚀侵袭,分化瓦解,拉出去,打进来,许多工人、农民和知识分子也被敌人软硬兼施,照此办理,那就不要很多时间,少则几年、十几年,多则几十年,就不可避免地要出现全国性的反革命复辟,马列主义的党就一定会变成修正主义的党,变成法西斯党,整个中国就要改变颜色了。

階級闘争、生産闘争、科学実験は、強大な社会主義国を建設するための三つの偉大な革命運動であり、それは共産主義者に官僚主義をとりのぞかせ、修正主義と教条主義をまぬかれさせ、永遠に不敗の地に立たせる確固とした保証であり、また、プロレタリアートに広範な勤労大衆と結びつかせ、民主主義独裁を実行させることのできるたしかな保証である。さもなければ、地主分子、富農分子、反革命分子、悪質分子、妖怪変化のたぐいをいっせいにとびださせてしまうし、しかも、われわれの幹部がそれにかまわず、ひどいばあいには多くのものが敵味方の区別がつかず、たがいに結託し、敵によってむしばまれ、分化、瓦解させられ、ひきずり出され、もぐりこまれ、さらに、多くの労働者、農民、知識人もまた敵の硬軟両様の手口にのせられてしまい、この調子でいくなら、それほど長い期間がたたなくても、つまり、短くて数年、十数年、長くて数十年もたてば、不可避免的に全国的規模の反革命の復活があらわれ、マルクス・レーニン主義の党は修正主義の党にかわり、ファシストの党にかわり、中国全体が変色してしまうであろう。

我们不能走世界各国技术发展的老路，跟在别人后面一步一步地爬行。我们必须打破常规，尽量采用先进技术，在一个不太长的历史时期内，把我国建设成为一个社会主义的现代化的强国。

われわれは世界各国の技術の発展の古い道を歩み、人のうしろについて一步一步はっていくことはできない。われわれはかならず常規をうち破り、できるかぎり先進的な技術を取り入れ、それほど長くない歴史的期間に、わが国を社会主義の現代化された強国にきずきあげなければならない。

* * *

下定决心，不怕牺牲，排除万难，去争取胜利。

決意をかため、犠牲をおそれず、万難を排して、勝利をたたかいとろう。

* * *

我们是主张自力更生的。我们希望有外援，但是我们不能依赖它，我们依靠自己的努力，依靠全体军民的创造力。

われわれは自力更生を主張する。われわれは、外からの援助をのぞむが、それに依存してはならず、自分の努力に依拠し、軍民全体の創造力に依拠する。

* * *

古为今用，洋为中用。

昔のものを今に役立て、外国のものを中国に役立てる。

对于外国文化，排外主义的方针是错误的，应当尽量吸收进步的外国文化，以为发展中国新文化的借镜；盲目搬用的方针也是错误的，应当以中国人民的实际需要为基础，批判地吸收外国文化。

外国文化にたいして排外主義的な方針をとるのはあやまりであり、中国の新しい文化を発展させるうえでの参考として、進歩的な外国文化をできるだけ吸収しなくてはならない。外国文化を盲目的にひきうつす方針をとるのもあやまりであり、中国人民の実際の必要にもとづいて、批判的に吸収しなくてはならない。

* * *

学习有两种态度。一种是教条主义的态度，不管我国情况，适用的和不适用的，一起搬来。这种态度不好。另一种态度，学习的时候用脑筋想一下，学那些和我国情况相适合的东西，即吸取对我们有益的经验，我们需要的是这样一种态度。

学習には二つの態度がある。一つは教条主義的な態度であり、わが国の事情にはおかまいなしに、適用できるものも適用できないものも、いっしょくたにもちこんでくる。こうした態度はよくない。もう一つの態度は、学ぶときに頭をつかって考え、わが国の事情に適したものを学ぶ、すなわち、われわれにとって有益な経験をくみとるのである。われわれに必要なのはこうした態度である。

中国应该大量吸收外国的进步文化，作为自己文化食粮的原料，这种工作过去还做得很不够。……，凡属我们今天用得着的东西，都应该吸收。但是一切外国的东西，如同我们对于食物一样，必须经过自己的口腔咀嚼和胃肠运动，送进唾液胃液肠液，把它分解为精华和糟粕两部分，然后排泄其糟粕，吸收其精华，才能对我们的身体有益，决不能生吞活剥地毫无批判地吸收。

中国は外国の進歩的な文化を自己の文化の糧の原料として大いに吸収すべきであるが、その仕事はこれまで非常に不十分であった。……、およそこんにちわれわれに役だつものはすべて吸収すべきである。だが、すべて外国のものは、われわれが食物にたいするのと同様に、それをからだに有益なものとするためには、ぜひとも自分の口で咀嚼し、胃腸の運動をつうじて、それに唾液、胃液、腸液をおくり、それを粹と滓の二つに分解したうえで、滓を排泄し粹を吸収しなければならず、けっしてなまのままうのみにして無批判に吸収してはならない。

前 言

伟大领袖毛主席教导我们：“对于外国文化，排外主义的方针是错误的，应当尽量吸收进步的外国文化，以为发展中国新文化的借镜；盲目搬用的方针也是错误的，应当以中国人民的实际需要为基础，批判地吸收外国文化。”遵照毛主席的教导，我们应当批判地吸收外国的东西。为了满足直接从事这方面工作的同志们的需要，两年前，我们在原来积累的一些词汇的基础上，又从日本近年出版的有关技术杂志、专业辞典、便览（手册）、图书中搜集了一定数量的词汇，编写成这部有94000余条的《日汉机电工业辞典》。

回顾我们的工作，无论在编写过程中，还是在联系出版的过程中，都贯穿着两个阶级、两条道路、两条路线的尖锐斗争。一些资产阶级的“专家”、“权威”又压又卡，设置种种障碍，妄图使这项工作半途而废，说什么“你们才学了几天日文，就想编大辞典！”这时，我们就反复地学习毛主席关于“青年人要敢想、敢说、敢干，振奋大无畏的创造精神，不要被名人、权威吓倒”的教导，及时地识破了那些“权威”、“名人”的阴谋诡计，同时又得到广大革命群众和革命干部热情的支持和鼓励。毛主席的亲切教导和革命干部、革命群众的热情关怀，使我们更加清楚地认识到这项工作的重大意义，为战胜困难产生了力量，终于在无产阶级文化大革命取得伟大胜利的时刻，编成了这部辞典。这是战无不胜的毛泽东思想的伟大胜利，是毛主席无产阶级革命路线的伟大胜利。

在这次重印过程中，由于时间仓促，我们仅做了个别修改，加上我们的水平有限，缺点和错误之处在所难免，恳切地希望读者同志们给以批评指正，以便再版时修改。

《日汉机电工业辞典》编辑组

一九七一年七月

09883

使用说明

一、词汇的标记和排列

1. 词汇用假名标记,日汉字用平假名,外来语用片假名。
2. 词汇按日文五十音图顺序排列。
3. 外来语的原文词尾是 er,or,ar 的,可用长音符“-”表示,也可不用,本辞典中不予统一。如:

センター【center】 センタ【center】

4. 外来语由二个以上单词构成的词汇,为便于发音,各词中间加有“・”。
如:

パイロット・バルブ【pilot valve】

5. ヴァ、ヴィ、ヴ、ヴェ、ヴェ 分别用 バ、ビ、ブ、ベ、ボ 代替。

二、原文

1. 方括号【 】内标出日汉字和外来语的原文。
2. 外来语原文前的“()”内注明文种。英文时一般不加注明。如:

ゴム【(荷)gom】 コークス【(德)Koks】

(德)……德文	(法)……法文	(俄)……俄文
(意)……意大利文	(葡)……葡萄牙文	(荷)……荷兰文
(西)……西班牙文	(马)……马来亚文	(希)……希腊文
(拉)……拉丁文	(越)……越南文	(英)……英文

3. 日汉字单词有两种以上的汉字时,尽可能并举,用“・”分开。复合词时只用一种。如:

ねじ【螺子・螺旋・捻子・振子・螺糸】

メートルねじ【metre 螺子】

三、译名

1. 译名尽可能采用标准化的名词。
2. 意义相同或相近的译名用“,”分开,意义相差较远或截然不同的各译名之间用①②③……分开。
3. 译名中“()”内的文字表示:可有可无;同义语;译名的解释。
4. 外来语同一原文,意义相同,但读法不同时:①取其中最常用、较标准读音的单词注明译名。②其他几种读法的单词只注原文,不注译名,用“⇔”指

向注有译名的该单词。③在注有译名的单词后将不注译名的几种读法的该单词在译名前“()”内用“=”表示。如:

ラジウス【radius】(=レジウス, レディアス, ラジウス, ラディアス)①半径②径向射线, 放射状, 辐射线③倒圆

レジウス【radius】⇔ラジウス レディアス【radius】⇔ラジウス

ラジウス【radius】⇔ラジウス ラディアス【radius】>ラジウス

5. 复合词中第一个词统一用注有译名的单词。如:

ラジウス・ゲージ【radius gauge】不用レジウス・ゲージ【radius gauge】和 radius 的其他几个读法。

6. 外来语同一原文, 读法不同, 意义也不同的, 分别注译名, 不用“⇔”和“=”表示。如:

ジャッキ【jack】千斤顶, 起重器 ジャック【jack】①插座, 插口, 塞孔②弹簧开关

7. 词汇是外来语, 但也用汉字表示时, 用“⇔”指向对应的外来语。如:

じぐ【治具】⇔ジグ そうだ【曹達】⇔ソーダ

8. 方括号“[]”内的字表示专业别和日语的俗语。

[电]……电气	[计]……计算机与计算技术	[化]……化学
[理]……物理	[力]……力学	[冶]……冶金
[矿]……矿业	[空]……航空	[建]……建筑
[原]……原子能	[纺]……纺织及纺织机械	[农]……农业机械
[船]……船舶	[光]……光学及光学仪器	[数]……数学
[铁]……铁道	[俗]……日语的俗语	

四、附录

一 缩写词汇

二 日本机械加工代号及设备代号 JIS B 0122-64

三 日本工业规格(JIS)金属材料代号

四 日汉字词首索引

五 日汉字旧新体对照表

六 读音表

1. 英文字母

2. 希腊字母

3. 数字

五十音图

いろは(序列)

毛主席语录

沒有中国共产党的努力，沒有中国共产党人做中国人民的中流砥柱，中国的独立和解放是不可能的，中国的工业化和农业近代化也是不可能的。

中国共産党の努力がなければ、また中国共産党員が中国人民の柱石とならなければ、中国の独立と解放は不可能であり、中国の工業化と農業の近代化も不可能である。

* * *

中国共产党是全中国人民的领导核心。沒有这样一个核心，社会主义事业就不能胜利。

中国共産党は全中国人民の指導的中核である。このような中核がなければ、社会主義の事業は勝利をおさめることができない。

あ ア

- あ アンチモンさん【亜 antimon 酸】亜銻酸
酸 [塩]亜銻酸塩
あ アンチモンさんえん【亜 antimon 酸
アイ【eye】①眼, 耳环, 环 ②小孔, 针孔
アイ・アイ・ダブリューひょうじゅんさい
ころころどしけんぼち【I. I. W. 標準最
高硬度試験法】国际焊接学会标准最高
硬度試験法 (I. I. W. International
Institute of Welding)
アイアニング【ironing】⇒アイロニング
アイアン【iron】①铁, 铁器 ②铁剂
アイアン・ショット【iron shot】铁珠, 铁
丸, 钢球
アイアン・スクレーパー【iron scraper】
刮铁刀
アイアン・スケール【iron scale】铁锈,
(铁)氧化皮 「铁粉心」
アイアン・ダスト・コア【iron dust core】
アイアン・ハンド【iron hand】机械手
アイアン・ラバー【iron rubber】铁质橡胶
アイアン・ロース【iron loss】铁耗
アイアン・ワークス【iron works】铁工厂
あいろべイント【藍色 paint】藍油漆,
藍涂料

アイ・エム・オー・ポンプ【IMO pump】叶
莫螺杆泵
アイ・エル・エス・マーカ【ILS marker】
仪表着陆(系统)指点标, ILS 指示器
(ILS 参看缩写)
アイエンド【eyecend】有限端
アイオニゼーション【ionization】电离
(作用), 离子化(作用)
アイオニゼーション・ゲージ【ionization
gauge】电离压力计, 电离压强计
アイオニング【ironing】⇒アイロニング
アイオライト【iolite】重晶石 「口
あいがき【相欠き】对搭接切口, 半叠接切
あいがきつぎて【相欠き継手】对搭接接
头, 半叠接接头 「字栋
アイ・ガーダー【I girder】工字大梁, 工
アイがたきかん【I 形機関】I 型头发动机
アイがたグループ【I 型 groove】平头槽,
I 型坡口, I 型槽
アイがたグループようせつ【I 形 groove
溶接】平头槽(对接)焊
アイがたこう【I 形鋼】工字钢
アイがたざい【I 形材】工字梁, 工字钢
アイがたじゅうざい【I 形縱材】工字梁
アイがたちょかくじょうぎ【I 形直角定
規】工字形断面直角尺
アイがたつきあわせようせつ【I 形突合
せ溶接】平头槽(对接)焊
アイがたはさみゲージ【I 形鋏 gauge】工
字形极限卡规 「接)焊
アイがたようせつ【I 型溶接】平头槽(对
アイがたレール【I 形 rail】工字轨
あいくぎ【合釘】①定缝钉钉 ②木釘, 榫釘
③连接釘, 双头釘
あいくるま【間車】中间轮, 空转轮, 惰轮
アイ・ゲージ【eye gauge】放大鏡
アイゲンバリュー【eigenvalue】本征值,
特征值 「ブ
アイコ【iconoscope】⇒アイコノスコ
アイコノゲン【eikonogen】(=アイコ
ノゼン)影源 「象管, 光电析象管
アイコノスコープ【iconoscope】光电摄
アイコノスコープ・カメラ【iconoscope
camera】光电析象管摄影机
アイコノスコープ・フィルム・カメラせい
ぎようさうち【iconoscope film camera

制御装置】光电析象管电视电影摄象机
控制装置 「ン
アイコノゼン【eikonogen】⇒アイコノゲ
アイゼー・オー【either-or】①“异”②按位
加③二者择一
アイ・シェード【eye shade】遮光眼罩
アイ・シーねつてんつい【IC 熱電対】铁康
铜热电偶(IC: iron constantan)
あいじるし【合印し】骑缝印
アイジロス【igloss】灼减 「②糖衣
アイシング【icing】①(机翼等处的)结冰
アイシングラス【isinglass】鱼胶
アイしんごう【I 信号】I 信号(彩色电视
中的一种色信号, 由黄与蔚蓝二色组成)
アイス【ice】冰
あいず【合図】信号 「冰
アイス・アップ【ice-up】(机翼等处的)结
アイス・ガラス【ice glass】冰花状玻璃
アイス・カン【ice can】冰桶
アイスコープ【I scope】I 型显示器, 径
向图形扫描的三度空间显示器(显示圆
锥形扫描天线系统的距离和方向)
あいずしゅ【合図手】信号手, 信号员
アイス・シールド【ice shield】(螺旋桨)
防冰装置
あいずとろ【合図灯】信号灯, 手灯
あいずべん【合図弁】信号阀
アイス・ボックス【ice box】冰箱
アイス・マシン【ice machine】制冰机, 冷
冻机 「机(潤滑)油
アイス・マシンゆ【ice machine 油】冷冻
あいずやき【会津焼】会津陶瓷(日本福岛
县会津和大沼地产的陶瓷器, 又名“本郷
焼”, “若松烧”)
アイゼットこう【Izett 鋼】伊泽特非时效
钢(C 0.01%, Mn 0.5%, Si 0.04%,
Al 0.05%, N 0.07%)
アイゼンタルじどうでんあつちょうせ
いき【Isenthal 自動電圧調整器】振荡
型自动稳压器 「的)求根仪
アイソグラフ【isograph】(解微分方程用
アイソクリニック【isoclinic】等(磁)傾线
(的) 「同歩的
アイソクロナス【isochronous】等时的,
アイソクロナス・ガバナー【isochronous
governor】同歩調節器